Porównanie tłumaczeń Izajasza 2:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wejdź w skałę i ukryj się w prochu ze strachu przed JAHWE i przed blaskiem Jego majestatu,\* \*\* gdy powstanie, by roztrzaskać ziemię.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wejdź między skały i ukryj się w prochu ze strachu przed JAHWE, przed blaskiem Jego majestatu, gdy powstanie, by roztrzaskać ziemię! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wejdź w skałę i ukryj się w prochu ze strachu przed JAHWE i przed chwałą jego majestatu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wnijdź w skałę, a skryj się w prochu przed strachem Pańskim, i przed chwałą majestatu jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wnidź do skały a skryj się w wykopanej ziemi przed obliczem strachu PANSKIEGO i przed jasnością majestatu jego! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wejdź między skały, ukryj się w prochu ze strachu przed Panem, przed blaskiem Jego majestatu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wejdź do jaskiń skalnych i skryj się w prochu ze strachu przed Panem i przed blaskiem jego majestatu, gdy powstanie, aby wstrząsnąć ziemią. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wejdź między skały, ukryj się w prochu ze strachu przed JAHWE i blaskiem Jego majestatu! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wejdź między skały, ukrywaj się w prochu z lęku przed JAHWE i przed blaskiem Jego majestatu, gdy powstanie, aby przerazić ziemię. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wchodź między skały i w prochu się ukryj z trwogi przed Jahwe, przed blaskiem jego potęgi, gdy On powstanie, by ziemię porazić. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І тепер ввійдіть в каміння і сховайтеся в землю від лиця господнього страху і від слави його сили, коли Він встане, щоб побити землю. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wejdź w skałę, skryj się w prochu w trwodze przed WIEKUISTYM i blaskiem Jego majestatu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wejdź w skałę i ukryj się w prochu przed grozą JAHWE i przed jego wspaniałym dostojeństwem. |

1. 1) i przed blaskiem Jego majestatu, ּגְאֹנֹוּומֵהֲדַר . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>600 1:9</x>; <x>730 6:15</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) gdy powstanie, by roztrzaskać ziemię G, ὅταν ἀναστῇ θραῦσαι τὴν γῆν, הארץ בקומו לערץ , brak w MT. [↑](#footnote-ref-4)